

SEpM 4: Nanna-ki'aĝ-Lipit-Eštar (3.2.3)

Pascal Attinger, 2013, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

F.A. Ali, Sumerian, Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 71-75.

J. Black et al., ETCSL 3.2.3 (2001) (translittération et traduction).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 121-123 et 211-215.

2) Textes

N35: photo et translittération dans CDLI P230798. — **N40**: photo et translittération dans CDLI P230450. — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011) 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799 (avec translittération). — **N86**: + Peterson, BPOA 9, 301 n° 269; photos dans Peterson, BPOA 9 pl. 57 et CDLI P255096. — **N88**: photo et translittération dans CDLI P276651. — **N97**: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 215 n° 191; photo aussi dans CDLI P281173. — **Ur1**: collations dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 167 sq., translittération, traduction et bref commentaire dans J. Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary (mns. 2017) ad loc. — **Ur15**: translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc., photo dans CDLI P346601. — **X6**: photos dans P. Michalowski, MC 15 (2011) DVD; photo du revers dans F. Huber Vulliet, in: K. Radner/E. Robson (ed.), The Oxford Handbook of Cuneiform Culture (2011) 494. — **X7**: photo de la face dans F. Huber Vulliet, in: K. Radner/E. Robson (ed.), The Oxford Handbook of Cuneiform Culture (2011) 494. — **X8**: photos dans P. Michalowski, MC 15 (2011) DVD.

3) Traductions (partielles), commentaires

Rowton, M.B., JCS 21 (1967) 273.

Frayne, D.R., AOS 74 (1992) 35 sq.

Vanstiphout, H., Eduba [...] (2004) 66 sq.

II Traduction

- | | |
|-------|--|
| 1-3 | Parle à mon roi, c'est ce que ton serviteur Nanna-ki'aĝ, <i>le commandant de ville</i> ¹ , dit: |
| 4 | Edana s'est rebellé contre mon roi. |
| 5 sq. | Atta-mannum a fait entrer à Edana une armée (forte de) 600 (hommes). |
| 7 sq. | J'ai empêché cette troupe de pénétrer dans l'ancienne citadelle. Ils sont (maintenant) installés dans la ville neuve. |
| 9-11 | Ils ² sont venus des bords du canal d'Amar-Suen pour <i>élever des ouvrages de briques</i> ³ , <i>effectuer des travaux de construction</i> à Dunnum ⁴ et creuser un canal. |
| 12-15 | Si mon roi ne met pas à disposition <i>des troupes montagnardes</i> ⁵ , des arcs, des flèches, de petites |

¹ Pour *rabbi sikkati/um*, v. mon commentaire à propos de SEpM 2:2.

² Litt. "cette armée/troupe".

³ Ici et à la l. 17, "faire des briques" irait bien, mais ce serait un sens très inusuel de du₃; pour šeg₁₂ du₃, cf. encore Houe araire 13 et 124; Gungunum 3:9 sq.; A.R. George, CUSAS 17 (2011) 96/pl. XXXIV n° 44:25 (Gungunum). Dans Proto-Izi I 279/262, il est traduit par *amārum* "entasser des briques".

⁴ Litt. "faire (AK) Dunnum".

⁵ Litt. "des Elamites"; cf. à ce propos P. Michalowski, Mél. Sigrist (2008) 109-123 passim pour l'époque d'Ur III; p. 111: "All of this leads to the conclusion that in the language of the Ur III administrative texts the word elam designates highlander bodyguards who were essentially the counterparts to 'native' āga-ús guardians [...]". Malgré la date de notre texte, ce sens me semble pouvoir être pris en considération ici. A. Kleinerman (2011:121

- embarcations avec leurs matelots et des provisions pour eux⁶, des armes [...], le matériel de combat⁷,
- 16 sq. ces gens⁸ venus des bords du canal d'Amar-Suen continueront d'*élever des ouvrages de briques*, [d'*effectuer des travaux de construction* à Dunnum] et de creuser un canal.
- 17 sq. Que mon roi ne soit pas négligent! C'est urgent!

et comm. p. 123) y voit un type d'arme (accepté par M. Jaques, JCS 65 [2013] 230), ce qui n'est pas non plus exclu.

⁶ Litt. "leurs sacs/sacoches (à provisions) attachés".

⁷ Pour ce sens de a₂ me₃-k, litt. "bras de la bataille, cf. I. Schrakamp, BaBi. 3 (2006) 164 ("Kampfausrüstung"); id., *Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien* [...]. Dissertation, Philipps Universität Marburg 2010 (<http://archiv.ub.uni-marburg.de/diss/z2010/0486/>) 17 sq. ("Kampfausrüstung, Kriegsgerät"); M. Molina, SCTR AH (2014) 128 ("a general term for 'military equipment'").

⁸ Litt. "cette armée/troupe".